

# Restoration stela of Tutankhamun

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for the stela of Tutankhamun concerning the restoration of the temple at Karnak, following the transcription of Helck (1984a), number 772 (pp. 2025-2032).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Bennett (1939); Davies (1995), number 772 (pp. 30-33); van Dijk (2003), pp. 226-237; Helck (1984b), number 772 (pp. 365-368).

## Bibliography

- J. Bennett. The restoration inscription of Tut'ankhamun. *The Journal of Egyptian Archaeology*, 25:8-15, 1939.
- B.G. Davies. *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle VI*. Aris and Phillips, Warminster, 1995.
- J. van Dijk. De restauratiestèle van Toetanchamon. In R.J. Demarée and K.R. Veenhof, editors, *Zij Schreven Geschiedenis*. Ex Oriente Lux, Leiden, 2003.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Text des Heftes 22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1984a.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1984b.

---

<sup>a</sup>  
| nsw-bjtj nb t3wj [...] <sup>1</sup> [...] <sup>2</sup> dj ʿnh dt

<sup>a</sup>  
| The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands [...] [...], given life forever.

<sup>1</sup> Usurped with Dsr-hprw-R<sup>c</sup> stp.n-R<sup>c</sup>.

<sup>2</sup> Usurped with Hr-m-hb mrj.n-Jmn.

---

<sup>b</sup>  
| Jmn-R<sup>c</sup> nb Nswt-t3wj nb pt nsw ntrw

<sup>b</sup>  
| Amun-Re, lord of the Thrones of the Two Lands, lord of heaven, king of the gods.

---

<sup>c</sup> | Mwt nb Jšrw ḥnwt ntrw nbw <sup>d</sup> | dj=f ʿnh ʿnh dd w3s nb

<sup>c</sup> | Mut, mistress of Asheru, lady of all the gods. <sup>d</sup> | He gives life, all life, stability and dominion.

---

<sup>e</sup>  
| rdjt rnpwt jr=f dj ʿnh

<sup>e</sup>  
| Giving plants, so that he may be given life.

---

<sup>f</sup>  
| s3 ʿnh dd w3s snb ḥ3=f nb mj r<sup>c</sup> dt

<sup>f</sup>  
| All protection, life, stability, dominion and health with him, like Re forever.

---

<sup>1</sup>  
| [rnpt-sp 1] 3bd 4 3ht sw 19 hr ḥm n

<sup>1</sup>  
| [Year 1], fourth month of the Season of Inundation, day 19, under the Majesty of

---

Hr K3-nht twt-mswwt

Horus: Mighty bull, perfect of births;

---

nbtj Nfr-[hpw sgrḥ-]t3wj

Two Ladies: Beautiful of [laws, who pacifies] the Two Lands;

---

Hr-nbw Wts-ḥ<sup>c</sup>w štp-ntrw

Gold Horus: Who wears the crown, who placates the gods;

---

nsw-bjtj [...] <sup>1</sup> s3-R<sup>c</sup> [...] <sup>2</sup> dj ʿnh mj R<sup>c</sup> dt [nhḥ]

The king of Upper and Lower Egypt: [...]; Son of Re: [...], given life like Re forever [and ever],

<sup>1</sup> Usurped with Dsr-hprw-R<sup>c</sup> stp.n-R<sup>c</sup>.

<sup>2</sup> Usurped with Hr-m-hb mrj.n-Jmn.

---

---

2  
1 [Jmn-R<sup>c</sup>] nb Nswt-t<sup>3</sup>wj hntj Jpt-swt

2  
1 beloved of [Amun-Re], lord of the Thrones of the Two Lands, foremost of Karnak,

---

Jtm nb t<sup>3</sup>wj Jwnw R<sup>c</sup>-Hr-<sup>3</sup>htj  
of Atum, lord of the Two Lands and Heliopolis, of Re-Harakhte,

---

Pth rsj jnb=f nb [c<sup>n</sup>h-t<sup>3</sup>wj] D<sup>h</sup>wtj nb mdw-n<sup>t</sup>r mry  
of Ptah, south of his wall, lord of [Ankh-tawi], and of Thoth, lord of the sacred word,

---

h<sup>c</sup>w [hr st] Hr [nt c<sup>n</sup>h]w mj jt R<sup>c</sup> r<sup>c</sup> nb  
the one who appears [on] the Horus-[throne] [of the living], like (his) father Re every day.

---

3  
1 [n<sup>t</sup>r] nfr s<sup>3</sup> Jmn mswtjw n K<sup>3</sup>-mwt=f prt <sup>3</sup>ht sw<sup>h</sup>[t] dsrt

3  
1 Good [god], son of Amun, offspring of Kamutef, glorious seed, sacred egg,

---

w<sup>t</sup>jw Jmn ds=f j[t t<sup>3</sup>wj]  
begotten by Amun himself, [father of the Two Lands],

---

qd qd sw ms ms sw  
who moulds his moulder, who creates his creator,

---

4  
dm<sup>d</sup> b<sup>3</sup>w | Jwnw r mswt=f  
for whose creation the souls of Heliopolis assembled,

---

r jrt nsw nh<sup>h</sup> Hr w<sup>3</sup>h n dt  
to act as king of eternity, a Horus who endures forever,

---

hq<sup>3</sup> nfr jrr <sup>3</sup>ht n jt n<sup>t</sup>rw nbw  
a good ruler, who does what is beneficial to (his) father and all gods.

---

5  
srwd.n=f ntj w<sup>3</sup>s(.w) m mnw hn<sup>t</sup>j nh<sup>h</sup>  
He has restored what was in ruins, as monuments of eternal age.

---

dr.n=f jsft ht t<sup>3</sup>wj  
He has dispelled injustice throughout the Two Lands

---

m<sup>3</sup>t mn.tj [m st=s] dj=f wn grg m bwt  
and justice was established [in its place]. He lets falsehood be an abomination,

---

---

ṯ mj sp=f tpj                                      jst rf ḥ<sup>c</sup>.n ḥm=f m nsw  
and the land as in its primordial time. Now, when His Majesty arose as king,

---

<sup>6</sup>  
| [j]w r3w-pr nw ntrw ntryt                                      š3<sup>c</sup> m 3bw [nfryt]-r ḥwt jdh[w]  
<sup>6</sup>  
| the temples of the gods and goddesses, from Elephantine [to] the lagoons of the Delta,

---

[...] [w3].w r stp                                      <sup>7</sup>  
| ḥ[m]w=sn w3.w r mrḥ  
[...] had [fallen] into ruin. <sup>7</sup>  
| Their shrines had fallen into decay

---

ḥpr(.w) m j3w rd m [...]                                      ḥwt=sn m w3t rd  
and had become ruins overgrown with [...] -plants.

---

jwnnw=sn mj ntj n ḥpr                                      ḥwt=sn m w3t rd  
Their sanctuaries were as if they had never existed, their temples were foot paths.

---

<sup>8</sup>  
wnn | ṯ m snj-mnt    ntrw mkḥ3=sn ṯ pn  
The land was in distress, the gods were turning away from this land.

---

jr ḥ3b[.tw mš<sup>c</sup>] r D3ḥj                                      r swsh ṯšw Kmt  
If [an army was] sent to Palestine to widen the borders of Egypt,

---

n ḥpr.n rwdt=sn                                      <sup>9</sup>  
| nb jr snmḥ.tw n ntr r nd jḥt m-<sup>c</sup>=f  
no success of theirs came about <sup>9</sup>  
| at all. If one prayed to a god to ask a thing of him,

---

nn jj.n=f [rsj]                                      jr sšj.tw n ntrt nb m mjtt                                      n jj.n=s rsj  
he wouldn't come [at all]. Similarly, if one prayed to any goddess, she wouldn't come at all.

---

jb=sn fn(.w) ḥr dt<sup>l</sup>=sn                                      ḥd=sn jryt                                      <sup>10</sup>  
Their hearts were weak in their bodies. They destroyed what had been built.

---

ḥr-m-ḥt hrww sw3(.w) ḥr nn                                      ḥ<sup>c</sup>yt [ḥm=f] ḥr st jt  
After (some) days had passed after this, [His Majesty] appeared on the throne of (his) father

---

ḥq3.n=f jdbw Ḥr                                      kmt dšrt ḥr st-ḥr=f  
and he ruled the banks of Horus. The black land and the red land were under his dominion,

---

ṯ nb m ksw                                      <sup>11</sup>  
| n b3w=f                                      <sup>11</sup>  
and every land was bowing <sup>11</sup>  
| to his might.

---

---

jstw ḥm=f m ḥ=f jmj pr ʕ-hpr-k3-Rc

Now, His Majesty was in his palace, which is in the House of Aakheperkare,

---

mj Rc m-hnw pt wn.jn ḥm=f ḥr jrt shrw nw t3 pn

like Re in heaven, and His Majesty was executing the plans of this land

---

mḥrw nw jdbwj

wnn.ḥr ḥm=f ḥr w3w3 | sh ḥnc jb=f

and the governing of the Two Banks. Then His Majesty took | counsel with his heart,

---

ḥr dcr sp nb mnḥ

ḥr ḥḥj ʕht n jt Jmn

seeking every excellent deed, searching what was beneficial to (his) father Amun,

---

ḥr mst tjt=f špst m dcm m3c

dj.n=f ḥ3w ḥr jryt dr

fashioning his noble image of real electrum. He surpassed what had been done before.

---

ms.n=f | jt Jmn ḥr nb3 13

He fashioned | (his) father Amun on thirteen carrying poles,

---

tjt=f dsrt m dcm ḥsbḏ [mfk3]t

his sacred image being of electrum, lapis lazuli, [turquoise],

---

ʕt nbt špst

and every kind of precious stone,

---

jw grt wn ḥm n ntr pn šps ḥr-ḥ3t ḥr nb3 11

whereas formerly the majesty of this noble god had been on eleven carrying poles.

---

ms.n=f Pth rsj jnb=f nb cnh-t3wj

He fashioned Ptah, south of his wall, lord of Ankh-tawi,

---

tjt=f špst m dcm [ḥr nb3] 11

his noble image being of electrum, on eleven carrying poles,

---

tjt=f dsr m dcm ḥsbḏ mfk3t

ʕt nb špst

his sacred image being of electrum, lapis lazuli, turquoise, and every kind of precious stone,

---

jw grt wn ḥm n ntr | pn šps {t} ḥr-ḥ3t ḥr nb3 [7]

whereas formerly the majesty of this noble god had been on [seven] carrying poles.

---

---

wn.jn ḥm=f ḥr jrt mnw n nṯrw [ḥr ms]t [c]ḥmw=sn m d<sup>c</sup>m m<sup>3c</sup>  
And His Majesty built monuments for the gods, [fashioning] their statues of real electrum,

---

n tpj ḥ<sup>3</sup>swt ḥr qd jwnnw=sn m-m<sup>3</sup>wt<sup>16</sup>  
from the best of the foreign lands, building their sanctuaries anew

---

m mnw ḥntj nḥḥ smnh(.w) ḥr ḥrt d<sup>t</sup>  
as monuments of eternal age, endowed with property forever,

---

ḥr w<sup>3</sup>ḥ n=sn ḥtp-nṯr m jmnyt nt r<sup>c</sup> nb ḥr sḏḏ p<sup>3</sup>wt=sn tp t<sup>3</sup>  
setting aside offerings for them as daily sacrifices, providing their sacrificial bread on earth.

---

dj.n=f ḥ<sup>3</sup>w ḥr | wnt m-b<sup>3</sup>ḥ<sup>17</sup>  
He surpassed | what had been before,<sup>17</sup>

---

sn.[n=f jr]yt d<sup>r</sup> rk jmjw-ḥ<sup>3</sup>t  
he outdid what had been done since the time of the ancestors,

---

bs.n=f w<sup>c</sup>bw ḥmw-nṯr msw srw nw njwt=sn  
he initiated priests and prophets, children of officials from their towns,

---

m s<sup>3</sup> s rḥ rḥ rn=f  
sons of noted men whose names were well-known.

---

<sup>18</sup> | [s<sup>c</sup>š<sup>3</sup>.n=f [wdḥ]w=sn m nbw ḥd ḥsmn ḥmtj nn d<sup>r</sup>w m [jḥt nbt]

<sup>18</sup> | He multiplied their [alters] with gold, silver, bronze and copper, without limit of [anything].

---

mḥ.n=f šn<sup>c</sup>w=sn m ḥmw ḥmwt m jnw n ḥ<sup>3</sup>qt ḥm=f  
He filled their workhouses with male and female slaves, brought as booty of His Majesty.

---

<sup>19</sup> | [s<sup>3</sup> b<sup>3</sup>k]t nb n r<sup>3</sup>w-pr q<sup>3</sup>b(.w) ḥmt(.w) jfd.w

<sup>19</sup> | All [tributes] to the temples were [increased], doubled, trebled and quadrupled,

---

m ḥd nbw ḥsbḏ mfk<sup>3</sup>t ḥ<sup>3</sup>t nbt špst  
with silver, gold, lapis lazuli, turquoise and every kind of precious stone,

---

ḥbs-nsw ḥdt p<sup>3</sup>qt b<sup>3</sup>q qmyt ḥ<sup>3</sup>d | [...] snṯr jhmt ḥ<sup>c</sup>ntjw<sup>20</sup>

royal linen, white cloth, fine linen, moringa oil, resin, fat, | [...] incense, balm, myrrh,<sup>20</sup>

---

---

nn dr m jht nbt nfrt      mdḥ.n ḥm=f<sup>c</sup>.w.s. wjḳw=sn  
without limit of any good thing. His Majesty (l.p.h.!) has hewn their barques

---

n-tp jtrw m <sup>21</sup>čš m<sup>3</sup> n tp-ḥtjw      m stp n Ngḳw  
on the river, from fresh cedar from Lebanon, the pick of Negau,

---

bḳk.w m nbw n tpj ḥḳswt      šḥd=sn jtrw  
plated with gold from the best of the foreign lands, so that they may illumine the river.

---

jw sw<sup>c</sup>b.n ḥm=f<sup>c</sup>.w.s. ḥmw ḥmwt  
His Majesty (l.p.h.!) has consecrated male and female slaves,

---

šm<sup>c</sup>wt ḥbywt      <sup>22</sup> | wn m nḏtjw m pr-nsw  
and female singers and dancers | who had been maidservants<sup>1</sup> in the palace,  
<sup>1</sup> Uncertain.

---

jp.tw bḳkw=sn r <sup>c</sup>ḥ  
and their wages were charged to the palace

---

r [pr-ḥd] n nb tḳwj  
and to [the treasury] of the lord of the Two Lands.

---

ḏj=j wn=sn ḥw.w mk.w n jtw      nṯrw nbw  
'I let them be guarded and protected for my forefathers, all the gods,

---

<sup>23</sup> | m mry šḥtp=sn      m jrt mrrt k<sup>3</sup>=sn      ḥw=sn Tḳ-mr[j]  
<sup>23</sup> | in order to placate them, doing what their spirits like, so that they may protect Egypt.'

---

nṯrw nṯryt jmjw tḳ pn      jb=sn m ršwt  
The gods and goddesses who are in this land, their hearts are in joy,

---

nbw šḥmw      <sup>24</sup> | m ḥ<sup>c</sup>wt      jdbw m hy-hnw  
the lords of sanctuaries | are jubilating, the banks are cheering and exulting,

---

ṯḥḥwt ḥt tḳ r-[ḏr=f]      [shr] nfr ḥpr(.w)  
jubilation is throughout the [entire] land, since a good [state] has come into being.

---

psdt jmjw ḥwt-<sup>c</sup>ḳt      <sup>c</sup>wj=sn m jḳw  
The ennead in the Great Temple, their arms are raised in adoration,

---

---

ḏrwt=sn mh(.w) m ḥbw-sd [nw] | nhḥ dt <sup>25</sup>

their hands are full of Sed-festivals [of] | all eternity. <sup>25</sup>

---

ḥnh w3s nb ḥr=sn r fnd n nsw nḥt

All life and dominion with them are at the nostrils of the strong king,

---

Ḥr whm mswt s3 mr [n jt Jmn-R<sup>c</sup> nsw] ntrw

Horus who repeats birth, beloved son [of (his) father Amun-Re, king] of the gods,

---

ms.n=f sw r mst=f nsw-bjtj [...] <sup>1</sup> mr n Jmn

who created him for his own creation, king of Upper and Lower Egypt [...], beloved of Amun,

<sup>1</sup> Usurped with Ḏsr-ḥprw-R<sup>c</sup> stp.n-R<sup>c</sup>.

---

s3=f smsw=[f] | m3<sup>c</sup> mry=f nd ḥr jt ms sw <sup>26</sup>

[his] true eldest son, his beloved, who protects the father who begot him,

---

nsy=f nswy[t nw] jt Wsjr s3-R<sup>c</sup> [...] <sup>1</sup>

who exercises the kingship [of] (his) father Osiris, son of Re [...],

<sup>1</sup> Usurped with Ḥr-m-ḥb mrj.n-Jmn.

---

s3 ḥh n ms sw mnwy ḥ3 bjyt [...]

son who is beneficial to him who created him, rich in monuments, abundant in wonders, [...]

---

<sup>27</sup> | jr mnw m qm3 jb=f n jt Jmn

twt msw

<sup>27</sup> | who builds monuments on his own initiative for (his) father Amun, perfect of births,

---

jtj [grg] Km[t] hrw pn jw.tw m ḥh nfr

sovereign who [restored] Egypt. On this day, one is in the good palace,

---

jmj pr ḥ3-ḥpr-k3-R<sup>c</sup> m3<sup>c</sup>-ḥrw jstw [ḥm=f ḥ.w.s.] | rnp.w <sup>28</sup>

which is in the House of Aakheperkare, justified, while [His Majesty (l.p.h.!)] | is young, <sup>28</sup>

---

jtj wnj ḥr dt=f qd.n sw Ḥnmw [...]

seizing the one who speeds upon his body, whom Khnum has moulded, [...]

---

tm3<sup>c</sup> pw ḥ3 pḥtj mtnw r nḥt

He is mighty of arm, great of strength, more distinguished than the victorious,

---



---

wr pḥtj mj s3 Nwt [...] <sup>29</sup>  
| tm3-c mj Hr

great of strength like the son of Nut, [...] | mighty of arm like Horus,

---

nn ḥpr.n n=f snnw m qnw nw t3 nb dmd  
no equal to him exists among the brave of all lands together,

---

rḥ mj R<sup>c</sup> [ḥmww jb mj] Pth sj33 mj Dḥwtj  
he who is knowledgeable like Re, [ingenious like] Ptah, perceptive like Thoth,

---

š3 ḥpw mnḥ wd [...] <sup>30</sup>  
| jqr pr-n-r3

who ordains laws, effective of command, [...] | excellent of judgement,

---

nsw-bjtj nb t3wj  
the king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands,

---

nb jrt-jḥt nb ḥpš [...] <sup>1</sup> sḥtp [...] [s3-R<sup>c</sup>] n ḥt=f mr=f  
lord of rituals, lord of strength [...] who placates [...] [son of Re], of his body, his beloved,

<sup>1</sup> Usurped with Dsr-ḥprw-R<sup>c</sup> stp.n-R<sup>c</sup>.

---

nb n ḥ3st nbt nb ḥ<sup>c</sup>w [...] <sup>1</sup>  
lord of every foreign land, lord of crowns [...]

<sup>1</sup> Usurped with Hr-m-ḥb mrj.n-Jmn.

---

dj cḥ dd w3s mj R<sup>c</sup> [ḏt ḥr nḥḥ]  
given life, stability and dominion, like Re [forever and ever].

---